Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Achab zaś miał w Samarii siedemdziesięciu synów i Jehu napisał i wysłał do Samarii listy do książąt Jizreela,\* do starszych i do opiekunów (dzieci) Achaba, tej treści:[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Achab miał w Samarii siedemdziesięciu synów. Jehu zatem napisał listy do Samarii i wysłał je do książąt Jizreela, do starszych i opiekunów potomków Achaba. Oto co napisał: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Achab zaś miał siedemdziesięciu synów w Samarii. I Jehu napisał list, i wysłał *go* do Samarii do książąt Jizreel — do starszych i do tych, którzy wychowywali *synów* Achaba — ze słowami: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A miał Achab siedmdziesiąt synów w Samaryi. I napisał Jehu list, a posłał go do Samaryi do książąt Jezreelskich, i do starszych i do tych, którzy wychowywali syny Achabowe, w te słowa: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I Achab miał siedmdziesiąt synów w Samaryjej. Napisał tedy Jehu listy i posłał do Samaryjej do przełożonych miejskich i do starszych, i do tych, którzy wychowywali syny Achabowe, w te słowa: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W Samarii było siedemdziesięciu synów Achaba. Jehu napisał list i wysłał go do Samarii, do przywódców miasta, do starszyzny i do opiekunów dzieci Achaba - list następującej treści: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Achab zaś miał siedemdziesięciu synów w Samarii. Jehu napisał więc listy i wysłał je do Samarii, do zwierzchników miasta, do starszych i do opiekunów dzieci Achaba, tej treści: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Achab miał w Samarii siedemdziesięciu synów. Jehu napisał więc i wysłał do Samarii, do książąt Jizreel, do starszyzny i do opiekunów dzieci Achaba, listy tej treści: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Samarii pozostało siedemdziesięciu synów Achaba. Jehu napisał listy i wysłał je do Samarii: do zarządzających miastem, do starszych i wychowawców dzieci Achaba. Miały one taką treść: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Achab miał w Samarii siedemdziesięciu synów. Jehu napisał listy i wysłał do Samarii do książąt Izraela, starszych i wychowawców [dzieci] Achaba, mówiąc: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в Ахава (було) сімдесять синів в Самарії. І написав Ія листа і післав до Самарії, до володарів Самарії і до старшин і до опікунів синів Ахаава, кажучи: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Ahab miał w Szomronie siedemdziesięciu synów. Więc Jehu napisał listy i posłał je do Szomronu, do naczelników Israela, starszych oraz do opiekunów u Ahaba, w tych słowach: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Achab miał w Samarii siedemdziesięciu, synów. Toteż Jehu napisał listy i wysłał je do Samarii do książąt Jizreel, starszych i opiekunów dzieci Achaba, mówiąc: |

1. 1) Jizreela, יִזְרְעֶאל , wg G: Samarii, πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σαμαρείας. [↑](#footnote-ref-2)